



尤利烏斯·伏契克  
日記論文書信集

楊鐵嬰 譯



七轉島斯-伏契克  
自認識之書寫集

徐道藩 譯

尤利烏斯·伏契克  
日記論文書信集  
楊鐵嬰譯

學 生 書 局

一九五三年五月

本書根據日文譯本轉譯

日譯本書名：嵐は樹をつくる

一死の前の言葉

日譯者：栗栖繼

出版處：學藝社（一九五二年五月初版）

編號字 0301      32 開      字數 50,000

---

尤利烏斯·伏契克日記論文書信集

楊 鐵 嬰 譯

★版權所有★

一九五三年五月      北京初版

羣 衆 書 店 出 版

（北京崇內大街一八九號）

印刷者 北京公益印刷廠

---

1—10,000 冊

定價 6,000 元

獻 給  
我 熱 愛 的 人  
—— 錢 嬰



*Julius Jucile*

CAC04/01

# 目次

## 獻詞

尤利烏斯·伏契克像及簽名

## ☆日記☆

在慕尼黑危機中 ..... 7

## ☆論文☆

要遵重本國人民! ..... 33

給戈培爾的公開信 ..... 41

一九四一年五一節.....	55
在捷克人民底自由的名義下戰鬥吧！.....	62
我們都在對希特勒作戰.....	68
行動起來！.....	78
十月二十八日和十一月七日.....	84
組織起來，同心合力，百折不撓，爭取勝利！.....	90
向紅軍致敬.....	99
在共產主義旗幟下.....	101

☆最後遺書☆

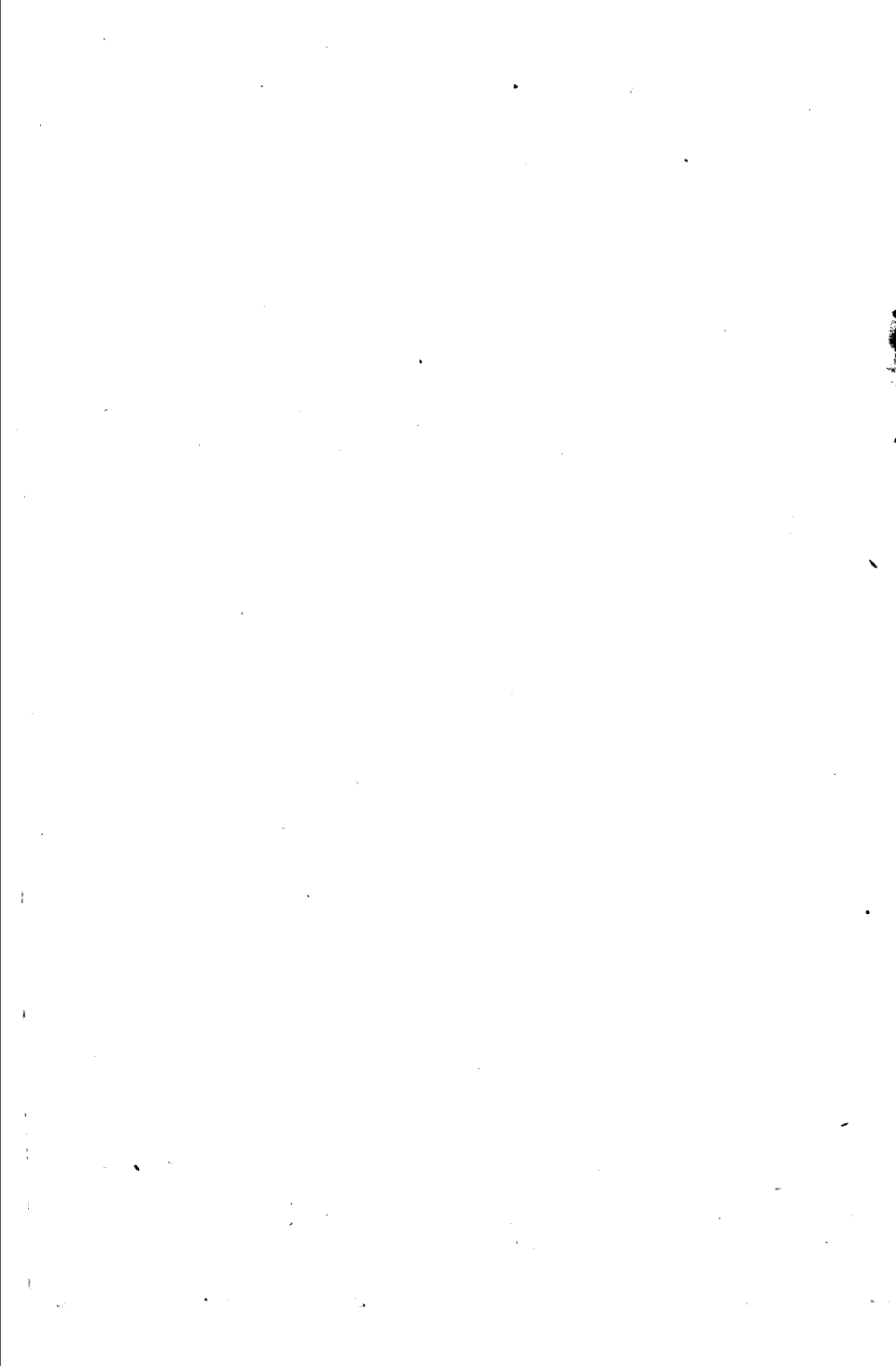
致夫人.....	119
致雙親和幼妹們.....	123
致幼妹們.....	125
致幼妹們.....	128
致夫人.....	130
致幼妹們.....	132
後記.....	135



日

記

2009.11.11





尤·伏契克故居（布拉格）牆上的紀念碑和雕像。  
此屋是尤·伏契克的誕生地。



## 在慕尼黑危機中\*

九月十日 星期六黃昏 霍送梅爾什

貝奈斯<sup>①</sup>廣播了。沉鬱的口氣，毫無自信。有什麼壞事情開始了。爲什麼呢，他真的害怕這狂吠的紐侖堡

---

①貝奈斯(1884--1948) 一九三五年在馬薩利克之後繼任總統。第二次世界大戰中，在倫敦領導着捷克流亡政府。捷克解放後，就任總統，直至一九四八年逝世前不久仍在任中。他是民族陣綫中的右翼分子。

麼？在這休息日子裏，一點趣味也沒有。如果沒有被那些傢伙藉口『擴大了不安』而加以陷害的危險，那麼，應該立刻回去。但是，假如自己雖有預感，却還不明

---

\*第二次世界大戰前夜，納粹德國侵吞了奧地利後，進一步企圖侵佔捷克。一九三八年九月二十九日，德國希特勒、意大利墨索里尼、英國張伯倫和法國達拉第在德國慕尼黑舉行會議，結果簽定了「慕尼黑協定」，把捷克的蘇台德區割讓給德國，企圖把德、意的槍口轉向蘇聯。這個會議是「綏靖政策」的頂點，因此，便進一步刺激了納粹匪黨侵略的野心。

蘇台德區設有堅固的防禦要塞網，失去這個地區就無異於放棄全捷克斯洛伐克的防禦。捷克人民聽到這個在策劃中的陰謀時，表示了強烈的反對。捷克資產階級政府礙於羣情激憤，不得不裝出抵抗的姿態，於九月二十三日進行了「總動員」。蘇聯政府通知捷克政府，只要捷克政府正式提出要求，蘇聯將給予一切軍事援助。但是，捷克的反動資產階級政府誤怕由於蘇聯的援助和人民的抗戰把納粹侵略軍隊打敗以後，人民底力量會得到壯大與鞏固，因此，雖然在納粹威脅面前不得已而締結了「捷蘇互助協定」，但是，捷克的反動資產階級政府却為自己的投降於納粹事先準備了一條退路：在協定上訂了一條「以法國參戰為條件」。

日記中從九月十日到十三日這一部分，是尤·伏契克在蘇台德區時所寫。大約當時尤·伏契克是作為「紅色權利報」的特派員而到當地去考察的。這一時期的日記，尤·伏契克在日夜不停的繁忙工作中一直記到慕尼黑會議結束，即九月三十日。由於資料不足，日記的其餘部分尚未見公諸於世。

確，那就應該安心。

我不應該到這裏來。

九月十二日和十三日之間的夜 霍迷梅爾什

狂吠的狗不咬人。可是，如果你跑，牠就會停住狂吠，來咬你。

今天，聽到了在紐侖堡演說的希特勒底聲音。他的恫嚇比我所預料的還要躲躲閃閃。這不是好兆頭。一定有人給他打了氣。

可是，他說，如果我們在蘇台德區德國突擊隊的面前繼續退却下去的話，那麼他底突擊隊員就有了勇氣了。

今天是他們底又一個『那一天』<sup>②</sup>。這一次，納粹

---

②那一天 慕尼黑會議前，居住在捷克的蘇台德區的德國法西斯主義者們曾揚言「總會有那一天的！」用以威嚇捷克人民。

突擊隊早就準備好了。內務大臣已經發出了禁止警察干涉的命令。

在迭音和布里喬夫，納粹爲了讓羣衆收聽，準備了無線電收音機。這不是被禁止的地方。

一個奧斯沃拉秋的警官討厭地向我嘮叨：

『我爲什麼當起警官來呢？我們簡直一槍沒放就一步一步地把陣地放棄了呀。我再沒有法子了；要用手鎗自殺。在布拉格，我們被出賣了。』

可以看得出，在此地的人們之中，有着可怕的迷惘。我橫穿過布里喬夫廣場。認識我的德國人，不是立刻跑開，就是裝着沒看見的樣子。

溫吉爾老伯在森林裏抓住了我。

『我不向你問候，請不要生氣。狗東西們不許我們向捷克人問候了。真不知道有誰會看見我呢。兩三天內，我也許會給弄到拘留所去呢！』

『您瘋了麼？您認爲希特勒到了這裏了麼？我們就這樣輕易地讓他得逞麼？』



『你們不抵抗亨蘭③。不抵抗希特勒。長官（指亨蘭）已經發出命令：這個禮拜把蘇台德地方劃歸德意志。你們人數很多，可是，並不保護我們。政府當局爲什麼不干涉？你們捷克人把我們德國人出賣了呀！』

從收音機裏聽到了紐侖堡的喇叭正在吹奏。

大砲齊放。是怎樣的排場！

捷克的反動派難道因爲已經把捷克斯洛伐克掘盜一空，而就想用這一次閱兵式來把國家顛覆麼？這是可能的。我們必須趕快行動起來。

九月十三日 星期三 德馬狄里契

兩個受重傷的捷克警察被抬進醫院，另有兩個人被抬進停尸房了。

納粹捏造的謠言在流傳。如果除開捏造，就只剩下

---

③亨蘭 蘇台德區的納粹匪徒的頭子。